

# Regret / Żal

( Autumn Is Here / Jesienne mgły )

for soprano *or* tenor solo and mixed choir (SATB) with piano accompaniment

Fryderyk Franciszek Chopin (1810 – 1849)

*Étude* Op. 10, No. 3; composed: August 25, 1832 (published: 1833)

after an arrangement for voice and piano by Илья Федорович Тюменев /

Илья Федорович Тюменев (1855 – 1927)

arranged by Gašper Jereb (b. 1985), May 2010

Text in Polish: M. Józefowicz

English translation by: Keith L. Moore [2010]

**Lento ma non troppo**

**Soprano or Tenor solo**

**Soprano Alto**

**Tenor Bass**

**Piano**

*[p]* *[p]*

*Au - tumn is here,*  
*Je - sien-ne mgły,*

*and mourn-ful sad - ness flies a - bove gray plains.*  
*i dziw-nym smut - kiem wie - je z szar-yh ról!*

*fal-ling leaves ap-pear,*  
*skwi-ta as - ter krzew,*

ASTRUM

Available (English/Polish) editions: **voice and piano** (in D: AS 33.104/013; in E: AS 33.104/014), **S(T) solo, SATB and piano** (AS 33.104/0210),

**S(T) solo, TTBB and piano** (AS 33.104/0211) and **SSA and piano** (AS 33.104/0212)

M 979-0-709038-49-7

WWW.ASTRUM.SI

AS 33.104/0210

Copyright © 2010 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe

AstruM 02/2011-1/6-03/2026

All Rights Reserved · Photocopying copyright material is illegal · International Copyright Secured

7

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

Once joy-ous bird - ies are si - lent, fields are  
 swa - wol - ne pta - szę u - mil - kło i wśród

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

flies a - bove gray plains! fields are  
 wie - je z szar - ych ról! swa - wol - ne pta - szę, fields i wśród

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

are wśród

**ASTRUM** *stretto*

10

*[riten.]*

still while it rains. i wśród pól.

*[riten.]* *[>]*

still while it rains. Rose on the lawn, gone is gold - en dawn,  
 łak, i wśród pól. Skwitł wa - zon róż, nie - ma zło - tych zórz,

*[riten.]* *[>]*

still while it rains. i wśród pól.

*ten.* *[>]*

*riten.*

13

[ < > ] [ < > ]

(8) *gloom-y on my spir - - it lies a grief un-told.*  
*du - szą mo - ją tar - - ga nie - wy - mo - wny ból.*

*gloom-y on my, on my spir - it lies a grief un-told.*  
*du - szą mo - ją, mo - ją tar - ga nie - wy - mo - wny ból.*

**ASTRUM**

16

[*cresc.*] [*f*]

(8) *And the spring-time van - ished, glad - some sing - ing ban - ished!*  
*A pa - mię - tam, w wio - śnie by - ło tak ra - doś - nie!* *Birds*  
*Gdy*

*And the spring-time van-ished, glad - some sing-ing ban-ished, glad - some sing-ing ban-ished! Birds*  
*A pa - mię - tam, w wio - śnie by - ło tak ra - doś - nie, by - ło tak ra - doś - nie! Gdy*

*cresc.* *stretto* *cresc.* *con forza*

19

(8)

sing - - - - -  
pieś - - - - -

sing - - - - -  
pieś - - - - -

hat\_ night of May, that\_ night of  
it\_ sło - wik w noc, w cza - row - na

zy, night of  
oc, sło - - - wik

[dim.]

[dim.]

**ASTRUM**

sing - - - - - ing and play\_ in that night, night\_ of  
pieś - - - - - ni swych moc, moc sło - wik, sło - - - - wik

sing - - - - - ing\_ and play in that night of May,  
pieś - - - - - ni\_ swych moc nu - cil sło - wik w noc,

sing - - - - - ing and play, night of May,  
pieś - - - - - ni swych moc, sło - wik w noc,

[dim.]

*ff* *sempre legato* *dim.*

*ten.* *ten.*

22

(8)

May.  
noc.  
May.  
w noc.

May.  
w noc.

May.  
w noc.

[>] [p]

Ro - ses are gone, wait - ing new  
Po - głos - tich zórz, nie zat - aisz

[p]

Ro - ses are gone, wait - ing new dawn,  
Po - głos - tich zórz, nie\_ zat - aisz już,

[p]

[p]

**ASTRUM**

26

(8) dawn, już, all dreams are past ma - rze - nia sny for - ev - er they are lost ... u - mknę - ty w dal, hen w dal ...

ASTAUM

29

(8) Dark I night, noc, gloom-y ciem-na Dark I night noc, Dark I night noc, with - in me! wdu - szy mej! Dark I night noc, with - in me! w du - szy mej!

ASTAUM

*cresc.* *stretto* *riten.*

32

and my heart is bro - - ken,  
ser - ce bić prze - sta - - ło,

Cold is the wind  
Wiatr wio - nał z pól,  
cha - sing fal - ling leaves;  
is prze -

**ASTRUM**

35

long - ing for the past.  
bo mu wios - ny żal.

And just all has van - ished,  
Wszyst - ko gdzieś um - knę - ło,

bro - ken, - bro - ken, - long - ing for the past.  
- sta - ło, - wios - ny, - bo mu wios - ny żal.

And just all has van - ished,  
Wszyst - ko gdzieś um - knę - ło,

*cresc.*

*cresc.*

*f* [*>*] [*]*

(8) *all sweet dreams has per - ished!*  
*wszyst - ko prze - mi - nę - ło!*

*Lost is my*  
*Pryśł ży - cia*

*Lost is my*  
*Pryśł ży - cia*

*all sweet dreams has per - ished*  
*wszyst - ko prze - mi - nę - ło,*



*f* [*>*] [*]*

*Lost is my*  
*Pryśł ży - cia*

*Lost is*  
*Pryśł ży - -*

*f* [*>*] [*]*

*Lost is*  
*Pryśł ży - -*

*stretto* *con forza* *cresc.* *f*

[*>*] [*dim.*] [*>*] [*pp*]

*hope, emp - ty my day! those nights of May there will not*  
*cel, dnie pę - dzą w dal! mi - nio - nych chwil nie wró - cisz*

*hope, emp - ty day! there will not*  
*cel, pę - dzą w dal! mi - nio - nych chwil nie wró - cisz*

[*dim.*] [*pp*]

*my hope, emp - ty day! there will not*  
*cia cel, pę - dzą w dal! nie wró - cisz*

[*dim.*] [*pp*]

*my hope, emp - ty day! there will not*  
*cia cel, pę - dzą w dal! nie wró - cisz*

*dim.* *dim.* *pp*

44 *[rallent.]*

stay, all gone a - way! ...  
juž, i wios-ny žal! ...

stay, juž,

**ASTRUM**

*[rallent.]*

*rallent.* *smorz.*

YouTube (sheet-music+sound) available; type into search engine like Google: " youtube astrum chopin regret "

YouTube (TTBB performance video) available; type into search engine like Google: " jereb chopin vokalna kuret "

[je]je mgwi skvita aster kžef [k]ef  
**Jesienne mgly, skvita aster krzew,**  
 autumn fogs aster bush  
*Autumn fogs, aster bush finished blooming.*

i dziwnim smutkjem vjeje  
**i dziwnym smutkiem wieje,**  
 with strange sadness hover  
*with a strange sadness blow*

vjeje z šarix rul  
**wieje z szarych ról!**  
 hover from the gray field  
*wafting from the grey field.*

svavolne ptaše umilkwo  
**Swawolne ptaszę (umilkło)**  
 frivolous birds (have gone silent)  
*Once joyous birds have gone silent*

i vřrudwa-k i vřrud [vřrut] pul  
**I wśród łąk, i wśród pól.**  
 in the midst the fields in the midst meadows  
*amid the fields, amid the meadows.*

řkvitu vazon ruž njema zwoitx zurz  
**Skwitł wazon róż, niema złotych zórz,**  
 finished blooming rose there are not golden dawnings  
*Finished blooming rose, gone is golden dawnings.*

duřa- moja- moja- targa njevimovni bul  
**Duszą moją, moją targa niewymowny ból,**  
 at soul my grips unspeakable pain  
*my soul is nagging an unspeakable pain.*

a pamjentam vjo řnje břwo tak radořnje  
**a pamiętam, w wiosnie było tak radośćnie!**  
 and I remember that spring it used to be so joyful  
*and I remember that in spring it used to be so joyful!*

gdı pjeřni svix mots motsnutřju  
**Gdy pieśni swych moc, moc nucił**  
 As song with his power power sounds  
*As the nightingale with his power sounds their note*

swovik vnots [v řarovna- nots]  
**ślowik w noc. (w czarowną noc)**  
 nightingale in the night (in the enchanting night)  
*a the nightingale in the night (in that enchanting night)*

pořwostix zurz nje zatař juř [juř]  
**Poglostych zórz, nie zataisz juř,**  
 Extinguished dawnings not  
*Extinguished dawnings, no longer coloured.*

[marřenja sni umkneři hen v dal]  
**(marzenia sny umknęły hen w dal,)**  
 (my dreams are gone in the distance  
*(my dreams vanished in the distance, are gone)*

i nots řjemna nots v duři mej  
**I noc, ciemna noc w duszy mej!**  
 and night dark night in soul my  
*And night, gloomy night within me!*

vjatr vjonaw v pul  
**Wiatr wionął z pól,**  
 a breeze blowing from the fields  
*A breeze is blowing from the fields.*

stra-řtju zvjendwi řiřř (freshcheese)  
**strącił zwiędły liść;**  
 knocked dead leaves  
*blowing off the dead leaves;*

serře biř pžestawo  
**serce bić przestało,**  
 heart beating stopped  
*My heart stopped beating.*

vjosni bo mu vjos ni žal  
**wiosny, bo mu wios ny žal.**  
 spring will himself not regret  
*spring, our past moments you can't bring back*

vřistko gdjeř umkne-wo  
**Wszystko gdzieś umknęło,**  
 everything somewhere vanished  
*Everything has vanished.*

vřistko pžemine-wo  
**wszystko przeminęło!**  
 everything is gone  
*everything is gone!*

prisu řitja tsel dnje pendza- vdal  
**Pryśł życia cel, dnie pędzą w dal!**  
 shatter life goal days forcing in the distance  
*My days are tumblings down below!*

minjontx xvil nje vřutřř juř  
**Minionych chwil nie wrócisz juř**  
 Past moments not come back longer  
*Our past moments you can't bring back.*

i vjosni žal]  
**i wiosny žal!**  
 and spring regret  
*you can't bring back.*

o = ah řlip r i = ee j = y ř = sh  
 z = zh e = eh l = ih u = oo  
 x = Bach e~ = e nasal a~ = ah nasal  
 o = oh

**FIRST PERFORMANCE (in Polish language):**  
 Komorni zbor / Chamber choir KROG Ljubljana, Slovenia  
 Hostnik Irma, soprano / Urbanc Irena, piano /  
 Michele Josia, conductor / Friday, June 22, 2012, 19:30  
 Cerkev sv. Jakoba / St. Jacobs Church, Ljubljana, Slovenia